وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد / كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفارسية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة الأدبية
٤. أشكال الحضور المتاحة	دوام رسمي (3 ساعات اسبوعياً)
٥. الفصل / السنة	السنة الدراسية الرابعة(المرحلة الرابعة)
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	90 ساعة (30 اسبوع × 3 ساعة)
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2019/1/7أ.م.د. خيرية دماك قاسم ، م.م. حسام عبد الحسن
٨. أهداف المقرر يهدف المقرر الدراسي (الترجمة الادبية) لطلبة المرحلة الرابعة في نهاية السنة الدراسية ان يصل الى مستوى خاص وكما هو مدرج في أدناه :	
١ –معرفة الطالب اساسيات الترجمة الصحيح لحروف اللغة الفارسية .	
٢ –تمكين الطالب من فهم الكلمة وبشكل صحيح .	
٣ –تمكين الطالب من ترجمة الكلمة بشكل صحيح .	
٤ –تمكين الطالب من معرفة الفعل الرئيسي (بسيط او مركب) ومعرفة جذره والمصدر المرخم والتي على اساسه سيتمكن الطالب من معرفة زمن الفعل .	
٥ –تمكين الطالب من وضع اساس له في تعلم الحديث والتعبير ولو بشكل بسيط .	
٦ –تمكين الطالب من تكوين جمل بسيطة تعبر عن مضامين بدائية بسيطة .	
٧ –تمكين الطالب من حفظ كلمات باللغة الفارسية ومعرفة معناها باللغة العربية وجعلها خزين يمكنه من استعمالها في جمل تعبر عن امور يريد بيانها وايضاحها للمتلقي .	

٨ –تمكين الطالب من حفظ الكلمة شكلاً ورسماً (كتابة الكلمة) .

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ1- معرفة خطوات الترجمة والتحدث باللغة الفارسية او بالعكس أ2- نطق الحروف والكلمات بشكل صحيح . أ3- تدريب الطالب على سماع الكلمة وسرعة معرفة معناها . أ4-جعل الطالب يقراء ويكتب الكلمة بشكل صحيح . أ5- جعل الطالب التحدث بجمل مفهومة ومعبرة عن الموضوع المراد ايصاله الى المتلقي . أ6- حفظ اكبر قدر ممكن من الكلمات ومعانيها وجعلها خزين لتكوين جمل . أ7- التأكد من ان الطالب قادر على الترجمة الموافقة لقواعد اللغة الفارسية . أ8- اكتساب مهارات الترجمة الصحيحة .
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب1 – تعرف الطالب على المادة النظرية المعطاة له واعطاؤه امثلة ونماذج اكثر . ب2 – المناقشة داخل القاعة وتشجيع الطلبة على الترجمة وكذلك محاولة الاجابة على الطلبة الاخرين . ب3 – تزويد الطالب بتمارين داخل القاعة لمعرفة مدى استيعابه لها . ب4- حث الطالب على كتابة واجب بيتي وعلى اثرها تناقش النقاط الضعيفة والاخطاء داخل القاعة الدراسية وتصحيح وتصويب الاخطاء
طرائق التعليم والتعلم
١ –قراءات ، تعلم ذاتي ، حلقات نقاش. ٢ –– التدريبات والأنشطة في قاعة الدرس . ٣ –– إرشاد الطلاب إلى بعض المواقع الالكترونية للإفادة منها . ٤ –– عقد حلقات بحثية يتم من خلالها تقوية الطلبة وتشجيعهم على االترجمة باللغة الفارسية . ٥ –تقديم عروض مرئية تزيد من ادراك الطالب للكلمة وترجمتها بالشكل الصحيح .
طرائق التقييم
١ –المشاركة في قاعة الدرس. ٢ –تقديم الأنشطة المختلفة. ٣ –واجبات منزلية . ٤ –اختبارات فصلية ونهائية وأنشطة .
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1- تطوير قدرة الطالب للعمل على أداء الواجبات وتسليمها في الموعد المقرر . ج2- التفكير المنطقي والبرمجي لإيجاد حلول للمشاكل بأسلوب نظري وعملي . ج3- تطوير قدرة الطالب على الترجمة. ج4- التفاعل مع الطلبة الاخرين وتشكيل مجموعات للترجمة. ج5- فهم وتذوق الموضوعات المراد التحدث بها .
طرائق التعليم والتعلم

١ –إدارة المحاضرة على نحو يشعر بأهمية الوقت. ٢ –تكليف الطالب ببعض الأنشطة والواجبات الجماعية. ٣ –تخصيص نسبة من الدرجة للأنشطة الجماعية.
طرائق التقييم
١ –المشاركة الفاعلة في قاعة الدرس دليل التزام الطالب وتحمله المسؤولية. ٢ –الالتزام بالموعد المحدد في تقديم الواجبات والبحوث المطلوبة من الطالب تقديمها. ٣ –تعبر الاختبارات الفصلية والنهائية عن الالتزام والتحصيل المعرفي والمهاري.
د – المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1– تنمية قدرة الطالب على التعامل مع وسائل التقنية. د2– تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الإنترنت. د3– تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الوسائل المتعددة. د4– تطوير قدرة الطالب على الحوار والمناقشة. د5– مهارات التواصل مع الاخرين والعمل كفريق . د6– تسليم العمل او الواجب بالوقت المحدد وبشكل مقبول .

١١. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	ترجمة ادبية	القاء محاضرات	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
الثاني	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	ترجمة ادبية	القاء محاضرات	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
الثالث	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	ترجمة ادبية	القاء محاضرات	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
الرابع	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	ترجمة ادبية	القاء محاضرات	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
الخامس	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	ترجمة ادبية	القاء محاضرات	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
السادس	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	ترجمة ادبية	القاء محاضرات	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
السابع	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	ترجمة ادبية	القاء محاضرات	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات

١٢. البنية التحتية

1. الكتب المقررة المطلوبة	نصوص مختلفة من القصص الايرانية المشهورة مثل كتاب كليله ودينه وكتاب الشاهنامه وكتاب كلستان سعدى وبوستان سعدى
2. المراجع الرئيسية (المصادر)	الصناعات اللفظية والمعنوية في شعر سعدي شيرازي
ا. الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	الصحف – المجلات – المعاجم
ب . المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	المواقع الالكترونية التي تتحدث اللغة الفارسية – القنوات التلفزيونية باللغة الفارسية .

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي
١ –تحفيز الطالب على الاستعانة بوسائل الترجمة لغرض تطوير مهاراته في الترجمة . ٢ –تحفيز الطالب على حفظ اكثر قدر ممكن من الكلمات باللغة الفارسية ومعرفة معناها باللغة العربية حتى يكون خزينه من الكلمات كافياً ومساعداً له في التعبير عما يريد باللغة الفارسية . ٣ –تشجيع الطالب على الترجمة . ٤ –تطوير المهارات عن طريق الاستفادة من مواقع الانترنت والوسائل المعاصرة والحديثة الاخرى .